

Sajtóanyag

Széchenyi: Hitel című művének angol nyelvű kiadásáról

Könyvbemutató: 2021. szeptember 17. 15 óra

MTA Könyvtár és Információs Központ, Budapest, Arany János u. 1.

Az angol nyelvterületeken működő magyar intézmények, illetve az ott élő magyar gyökerű családok figyelmét a Széchenyi Alapítvány szeretné ráirányítani gróf Széchenyi István: Hitel című korszakalkotó könyvére, annak angol nyelvű (Credit or The Basics Of Happiness) változatával.

Előzmények

Széchenyi fő műve a Hitel 1830-ban jelent meg. A bonyolult nyelvezete miatt nehezen olvasható Hitelt a Széchenyi Alapítvány kezdeményezésére egy team 2016-ban átírta mai magyar nyelvre, és az érthetőség érdekében jegyzetekkel látta el úgy, hogy tartalma kicsit sem változott, de gördülékenyen olvashatóvá és könnyen megérthetővé váltak Széchenyi gondolatai. A Hitel irodalmi értéket képviselő, aktuális, élvezetes, lélekemelő olvasmány annak ellenére, hogy a szerző reformgondolatait régmúlt viszonyok között olvassuk. Alapítványunk javaslatára gróf Széchenyi István szellemi hagyatéka 2014-ben hungarikum lett.

Célok

Valójában az átírás teszi lehetővé Széchenyi fő művének fordítását idegen nyelvekre. Az a tapasztalat is vezérelte a Széchenyi Alapítványt, hogy más nemzetek sokat tesznek azért, hogy nagyjuk ismerté váljanak szerte a világban. Nekünk is van, akivel büszkélkedhetünk! Nem várhatunk másokra, a mi feladatunk, hogy bemutassuk Széchenyit a világnak!

A Hitel angol nyelvű kiadásával az a célunk, hogy az angol nyelvterületen élő magyar gyökerű családok második-harmad generációs tagjai, – akik már csak nehezen tudnak választékos magyar nyelvű szöveget megérteni, de gyökereik után érdeklődnek – megismerhessék a legnagyobb magyar világon keresztül a magyar múltat. Számukra ez a kiadvány nélkülözhetetlen segítséget jelenthet.

Lényeges célunk továbbá, hogy a magyarságot és a kiemelt nemzeti értéket méltó módon bemutató kötet álljon a Magyarországot képviselő személyek, illetve Magyarország iránt érdeklődő külföldiek rendelkezésére. A Hitel című könyvön keresztül jobban megismerhető a legnagyobb magyar, a XIX. század nagy magyar gondolkodója, haszonelvű filozófusa, és alkotó személyisége, kinek gondolatai, módszerei a mai napig figyelemre méltóak, aktuálisak.

Ez az első angol nyelvű Hitel, sőt, azt lehet mondani, hogy a világon az első hiteles idegen nyelvű kiadás, mert az 1830-ban megjelent német nyelvű „kalóz” – egyben hibás tartalmú – kiadások fordítóit elsősorban a tömeges félrefordítások miatt Széchenyi perrel fenyegette.

A angol nyelvű Hitel Széchenyi 230-dik születési évfordulójának tiszteletére – öt hónap fordítói munka és öt hónapos anyanyelvi lektorálás után – szeptember 21-re megjelent.

A kérdés az, hogy hogyan találkozhat az angol nyelvű Hitel az angol nyelvterületeken az olvasókkal? Keressük a kapcsolatot az angol nyelvterületeken működő intézményekkel, honfitársainkkal, szervezetekkel, egyetemekkel, médiákkal.

A projekt előrehaladásáról a http://www.szechenyiforum.hu/2/Hitel_atirasa_forditasa/581 portálján lehet tájékozódni.

Támogatóink: Magánszemélyek,

Magyar Könyvbarátok Hagyományörző Könyvtár Toronto,
New York-i Széchenyi István Társaság, valamint



Buday Miklós elnök
Széchenyi Alapítvány
+36 30 9502 147
szechenyialap@logod.hu